

- 1351/1 - 93/94

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

10 MARS 1994

PROJET DE LOI

régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement

**PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT (1)**

CHAPITRE I^{er}

Champ d'application et définition

Article 1^{er}

La présente loi s'applique:

1^o aux pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public, y compris:

— celles allouées aux personnes dont le droit à la pension relève d'un régime prévoyant l'éméritat;

— les pensions des anciens avoués;

— les pensions de retraite, d'invalidité ou de survie des anciens membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique;

2^o aux pensions de retraite et de survie et aux avantages en tenant lieu accordés aux membres du personnel, ainsi qu'aux membres des organes de gestion,

(1) Voir :

Documents du Sénat :

968 (1993-1994) :

— N^o 1 : Projet de loi.

— N^o 2 : Rapport.

Annales du Sénat :

8 et 9 mars 1994.

(*) Troisième session de la 48^e législature.

- 1351/1 - 93/94

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

10 MAART 1994

WETSONTWERP

houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen

**ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1)**

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied en definitie

Artikel 1

Deze wet is van toepassing:

1^o op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, met inbegrip van:

— die toegekend aan de personen die hun recht op pensioen putten uit een regeling die in het emeritaat voorziet;

— de pensioenen der gewezen pleitbezorgers;

— de rust-, invaliditeits- of overlevingspensioenen van het gewezen beroepspersoneel van de kaders in Afrika;

2^o op de rust- en overlevingspensioenen en andere als zodanig geldende voordelen toegekend aan de personeelsleden evenals aan de door de Koning of

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

968 (1993-1994) :

— Nr. 1 : Wetsontwerp.

— Nr. 2 : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

8 en 9 maart 1994.

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

d'administration et de direction nommés par le Roi ou par l'assemblée investie du pouvoir de nomination:

a) des provinces, des communes, des agglomérations de communes, des fédérations de communes, des associations de communes et des commissions communautaires;

b) des organismes auxquels s'applique l'arrêté royal n° 117 du 27 février 1935 établissant le statut des pensions du personnel des établissements publics autonomes et des régies instituées par l'Etat;

c) de la Régie des Transports maritimes;

d) des organismes d'intérêt public auxquels est applicable la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public;

e) des organismes auxquels est applicable la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit;

f) des entreprises publiques autonomes non visées ci-avant;

g) des autres organismes créés par l'Etat, les provinces et les communes dans un but d'utilité publique ainsi que les organismes publics de crédit non visés ci-avant, quelle que soit la forme juridique sous laquelle ils ont été institués;

h) des personnes morales de droit public non visées ci-avant qui dépendent des Communautés ou des Régions;

3° aux pensions de retraite et de survie accordées aux députés permanents, aux bourgmestres et échevins ainsi qu'aux mandataires des agglomérations, des fédérations de communes, des associations de communes et des autres organismes créés par les provinces et les communes dans un but d'utilité publique, quelle que soit la forme juridique sous laquelle ils ont été institués, des commissions communautaires et des centres publics d'aide sociale.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi:

1° il faut entendre par « activité professionnelle » toute activité susceptible de produire des revenus visés, suivant le cas, à l'article 23, § 1^{er}, 1°, 2° ou 4°, ou à l'article 228, § 2, 3° ou 4°, du Code des impôts sur les revenus coordonné par l'arrêté royal du 10 avril 1992 et confirmé par la loi du 12 juin 1992, même si elle est exercée par personne interposée, et toute activité analogue exercée dans un pays étranger ou au service d'une organisation internationale ou supranationale;

door de met benoemingsbevoegdheid beklede vergadering benoemde leden van de beheers-, bestuurs- en directieorganen:

a) van de provincies, de gemeenten, de agglomeraties van gemeenten, de federaties van gemeenten, de verenigingen van gemeenten en de gemeenschapscommissies;

b) van de instellingen waarop het koninklijk besluit nr. 117 van 27 februari 1935 tot vaststelling van het statuut der pensioenen van het personeel der zelfstandige openbare inrichtingen en der regieën ingesteld door de Staat, van toepassing is;

c) van de Regie voor Maritiem Transport;

d) van de instellingen van openbaar nut waarop de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, van toepassing is;

e) van de instellingen waarop de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden, van toepassing is;

f) van de hiervoor nog niet bedoelde autonome overheidsbedrijven;

g) van de andere door de Staat, de provincies en de gemeenten opgerichte instellingen met als oogmerk het algemeen nut, evenals van de hiervoor nog niet bedoelde openbare kredietinstellingen, ongeacht de juridische vorm waarin zij werden opgericht;

h) van de hiervoor nog niet bedoelde publiek-rechtelijke rechtspersonen die afhangen van de Gemeenschappen of de Gewesten;

3° op de rust- en overlevingspensioenen toegekend aan de leden van de bestendige deputatie, aan de burgemeesters en schepenen, evenals aan de mandatarissen van de agglomeraties, van de federaties van gemeenten, van de verenigingen van gemeenten en van andere instellingen opgericht door de provincies en gemeenten met als oogmerk het algemeen nut, ongeacht de juridische vorm waarin ze werden opgericht, van de gemeenschapscommissies en van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet:

1° moet onder « beroepsactiviteit » worden verstaan iedere activiteit die, naar gelang van het geval, in artikel 23, § 1, 1°, 2° of 4°, of in artikel 228, § 2, 3° of 4°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 10 april 1992 en bekrachtigd bij de wet van 12 juni 1992 bedoelde inkomsten kan opleveren, zelfs indien ze door een tussenpersoon wordt uitgeoefend, en iedere gelijkaardige activiteit uitgeoefend in een vreemd land of in dienst van een internationale of supranationale organisatie;

2° le traitement d'attente accordé à un agent mis en disponibilité est considéré comme constituant des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle;

3° il faut entendre par « revenu de remplacement » l'allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, l'indemnité d'incapacité primaire, l'indemnité d'invalidité, l'allocation de chômage ou les divers avantages de même nature en tenant lieu.

CHAPITRE II

Cumul de pensions de retraite ou de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

SECTION 1

Disposition générale

Art. 3

Sauf dans les situations et sous les conditions définies ci-après, une pension de retraite ou de survie ne peut être cumulée avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle.

SECTION 2

Cumul d'une ou plusieurs pensions de retraite ou d'une ou plusieurs pensions de retraite et de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Art. 4

§ 1^{er}. La personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 276 586 francs par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité de

2° wordt het wachtgeld toegekend aan een in beschikbaarheid geplaatst personeelslid beschouwd als zijnde inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit;

3° moet onder « vervangingsinkomen » worden verstaan een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens vermindering van de arbeidsprestaties, een primaire ongeschiktheidsuitkering, een invaliditeitsuitkering, een werkloosheidsvergoeding of de diverse voordelen van dezelfde aard die deze vervangen.

HOOFDSTUK II

Cumulatie van rust- of overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

AFDELING 1

Algemene bepaling

Art. 3

Uitgezonderd in de situaties en onder de voorwaarden die hierna bepaald worden, mag een rust- of een overlevingspensioen niet gecumuleerd worden met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit.

AFDELING 2

Cumulatie van één of meerdere rustpensioenen of van één of meerdere rust- en overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Art. 4

§ 1. De persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, mag, na voorafgaande verklaring:

1° een beroepsactiviteit uitoefenen die onder de toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voor zover de bruto beroepsinkomsten 276 586 frank per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een beroepsactiviteit als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoeda-

conjoint aidant, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas 221 268 francs par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 276 586 francs par année civile.

En cas de cumul d'une pension de survie avec une pension de retraite, les dispositions du présent article sont applicables quel que soit le régime dans lequel la pension de retraite est accordée.

§ 2. L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues au § 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés au § 1^{er}, 2° et de 80 p.c. des revenus visés au § 1^{er}, 1° et 4° ne dépasse pas 221 268 francs par année civile.

§ 3. Par revenus professionnels des activités visées au § 1^{er}, 2°, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'Administration des Contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par le conjoint, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels de l'exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code des impôts sur les revenus précité. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 de ce Code est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa 1^{er}, ne sont toutefois compris ni le montant des cotisations payées en application de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 précité ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet 1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effective de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte des revenus professionnels imposables produits par cette activité.

nigheid van echtgenoot-helper, voor zover de beroepsinkomsten voortkomend uit deze activiteit 221 268 frank per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 276 586 frank per kalenderjaar niet overschrijden.

In geval van cumulatie van een overlevingspensioen met een rustpensioen zijn de bepalingen van dit artikel toepasselijk, ongeacht de regeling waarin het rustpensioen is toegekend.

§ 2. De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in § 1 bedoelde activiteiten is toegelaten, voor zover het totaal van de inkomsten bedoeld in § 1, 2° en van 80 t.h. van de inkomsten bedoeld in § 1, 1° en 4° niet meer bedraagt dan 221 268 frank per kalenderjaar.

§ 3. Onder beroepsinkomsten van de in § 1, 2° bedoelde activiteiten dient te worden verstaan de bruto beroepsinkomsten, verminderd met de beroepsuitgaven of -lasten en, desgevallend, met de beroepsverliezen, die door de Administratie der Directe Belastingen in aanmerking genomen werden voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de activiteit als helper door de echtgenoot wordt uitgeoefend, dient het deel van de beroepsinkomsten van de uitbater in aanmerking genomen te worden dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig voormeld Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van dit Wetboek aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de uitbater gevoegd.

In de in het eerste lid bedoelde beroepsinkomsten is evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van voormeld koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmatiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6 juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effectieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijlinteressen toegekend aan de gerechtigde.

Indien de activiteit als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met de belastbare beroepsinkomsten voortvloeiend uit deze activiteit.

Si l'activité comme travailleur indépendant ou comme aidant est, en raison de sa nature ou de circonstances particulières, interrompue durant une ou plusieurs périodes d'une année déterminée, elle est présumée avoir été exercée sans interruption durant toute l'année envisagée. Les revenus professionnels d'une année civile sont toujours censés être répartis uniformément sur les mois d'activité réelle ou présumée de l'année en cause.

§ 4. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés aux §§ 1^{er} et 2 dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés aux §§ 1^{er} et 2 dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants visés aux §§ 1^{er} et 2.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

Art. 5

§ 1^{er}. Lorsque l'application de l'article 4 a pour effet d'entraîner la suspension ou la réduction soit d'une pension de retraite ayant pris cours avant le 1^{er} juillet 1982, soit d'une pension de retraite accordée à une personne qui a été mise d'office à la retraite avant l'âge de 65 ans pour une raison autre que l'incapacité physique, soit d'une pension de retraite accordée à un ancien membre du personnel de carrière des cadres d'Afrique, cette pension est réduite de 20 p.c. ou de 10 p.c. selon que, abstraction faite des bonifications de temps accordées du chef d'emprisonnement, de déportation, de services militaires de guerre et de services y assimilés, elle atteint ou n'atteint pas les 3/4 du traitement ayant servi de base à sa liquidation. S'il s'agit de membres du personnel navigant de l'aviation militaire ayant acquis la qualité de militaire de carrière avant le 1^{er} janvier 1979, la limite précitée des 3/4 est remplacée par les 9/10.

§ 2. Les dispositions du § 1^{er} sont applicables jusqu'au dernier jour du mois durant lequel l'intéressé a atteint l'âge de 65 ans.

Indien de activiteit als zelfstandige of als helper, omwille van de aard ervan of van bijzondere omstandigheden, gedurende één of meerdere perioden van een bepaald jaar wordt onderbroken, wordt ze verondersteld gedurende het gehele bedoelde jaar zonder onderbreking te zijn uitgeoefend. Het beroepsinkomen van een kalenderjaar wordt steeds geacht eenvormig verdeeld te zijn over de maanden van werkelijke of vermoede activiteit tijdens het betrokken jaar.

§ 4. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde bedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in de §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten met minder dan 15 t.h. de in deze bepalingen vastgestelde bedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de §§ 1 en 2 bedoelde bedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid, wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

Art. 5

§ 1. Indien de toepassing van artikel 4 de schorsing of de vermindering tot gevolg heeft hetzij van een vóór 1 juli 1982 ingegaan rustpensioen, hetzij van een rustpensioen toegekend aan een persoon die om een andere reden dan lichamelijke ongeschiktheid vóór de leeftijd van 65 jaar ambtshalve op rust gesteld werd, hetzij van een rustpensioen toegekend aan een gewezen lid van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika, wordt dit pensioen met 20 pct. of 10 pct. verminderd al naargelang dit pensioen, zonder dat rekening gehouden wordt met de tijdsbonificaties toegekend uit hoofde van hechtenis, deportatie, militaire oorlogsdiensten en ermee gelijkgestelde diensten, al dan niet 3/4 bereikt van de wedde die als grondslag heeft gediend voor de vereffening ervan. Indien het leden van het varend personeel van de militaire luchtvaart betreft die vóór 1 januari 1979 de hoedanigheid van beroepsmilitair hebben verworven, wordt voormelde 3/4-grens vervangen door 9/10.

§ 2. De bepalingen van § 1 zijn van toepassing tot de laatste dag van de maand gedurende welke de betrokkene de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt.

Toutefois, pour l'année durant laquelle l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, les montants limites prévus à l'article 4, §§ 1^{er} et 2 ou à l'article 9 sont, tant pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année du 65^e anniversaire et le mois visé à l'alinéa 1^{er} que pour le restant de cette même année, multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant chacune de ces périodes.

§ 3. L'application des §§ 1^{er} et 2 ne peut avoir pour effet de procurer à l'intéressé un montant de pension inférieur à celui qui résulterait de l'application de l'article 4, § 4.

SECTION 3

Cumul d'une ou plusieurs pensions de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Art. 6

La personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie et qui a atteint l'âge de 65 ans, est, moyennant déclaration préalable, autorisée à exercer une activité professionnelle dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que celles prévues par l'article 4.

Art. 7

§ 1^{er}. La personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie et qui n'a pas atteint l'âge de 65 ans est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1^o à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, 1^o, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 553 172 francs par année civile;

2^o à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, 2^o, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément à l'article 4, § 3, ne dépassent pas 442 536 francs par année civile;

3^o à exercer une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4^o à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 553 172 francs par année civile.

Voor het jaar waarin de betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt, worden de in artikel 4, §§ 1 en 2 of in artikel 9 bepaalde grensbedragen, zowel voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar van de 65ste verjaardag en de in het eerste lid bedoelde maand als voor de rest van datzelfde jaar, evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat op elk van deze perioden betrekking heeft.

§ 3. De toepassing van de §§ 1 en 2 mag niet tot gevolg hebben dat de betrokkene een lager pensioenbedrag bekomt dan het bedrag dat zou voortvloeien uit de toepassing van artikel 4, § 4.

AFDELING 3

Cumulatie van één of meerdere overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Art. 6

De persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet en die de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, mag, na voorafgaande verklaring, een beroepsactiviteit uitoefenen onder dezelfde voorwaarden en volgens dezelfde nadere regels als bepaald bij artikel 4.

Art. 7

§ 1. De persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet en die de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt, mag, na voorafgaande verklaring:

1^o een beroepsactiviteit bedoeld in artikel 4, § 1, 1^o, uitoefenen, voor zover de bruto beroepsinkomsten 553 172 frank per kalenderjaar niet overschrijden;

2^o een beroepsactiviteit bedoeld in artikel 4, § 1, 2^o, uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig artikel 4, § 3, 442 536 frank per kalenderjaar niet overschrijden;

3^o een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4^o iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 553 172 frank per kalenderjaar niet overschrijden.

§ 2. L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues au § 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés au § 1^{er}, 2^o, et de 80 p.c. des revenus visés au § 1^{er}, 1^o et 4^o, ne dépasse pas 442 536 francs par année civile.

§ 3. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés aux §§ 1^{er} et 2 dépassent de 15 p.c. au moins les montants fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés aux §§ 1^{er} et 2 dépassent de moins de 15 p.c. les montants fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants visés aux §§ 1^{er} et 2.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins cinq; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 4. Les dispositions du présent article s'appliquent jusqu'au terme de l'année civile durant laquelle l'intéressé a atteint l'âge de 65 ans.

Art. 8

Les dispositions des articles 6 et 7 sont également applicables lorsque l'intéressé bénéficie en outre d'une ou de plusieurs pensions de survie accordées dans un autre régime de pension.

SECTION 4

Dispositions communes

Art. 9

Lorsque dans le courant d'une année déterminée, le bénéficiaire ou son conjoint perçoit des allocations familiales ou des allocations qui en tiennent lieu pour au moins un enfant:

— les montants de 276 586 francs prévus à l'article 4, § 1^{er}, 1^o et 4^o, et de 553 172 francs prévus à l'article 7, § 1^{er}, 1^o et 4^o, sont, pour cette même année, augmentés de 138 293 francs;

— les montants de 221 268 francs prévus à l'article 4, § 1^{er}, 2^o, et § 2 et de 442 536 francs prévus à l'article 7, § 1^{er}, 2^o, et § 2 sont, pour cette même année, augmentés de 110 634 francs.

§ 2. De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in § 1 bedoelde activiteiten is toegelaten, voor zover het totaal van de inkomsten bedoeld in § 1, 2^o, en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in § 1, 1^o en 4^o, niet meer bedraagt dan 442 536 frank per kalenderjaar.

§ 3. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in de §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde bedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in de §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde bedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de §§ 1 en 2 bedoelde bedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 4. De bepalingen van dit artikel zijn toepasselijk tot op het einde van het kalenderjaar gedurende welk de betrokkene de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt.

Art. 8

De bepalingen van de artikelen 6 en 7 zijn eveneens van toepassing wanneer de betrokkene bovendien één of meerdere overlevingspensioenen geniet die in een andere pensioenregeling worden toegekend.

AFDELING 4

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 9

Indien de gerechtigde of zijn echtgenoot in de loop van een bepaald jaar kinderbijslag of een als zodanig geldende tegemoetkoming ontvangt voor ten minste één kind, worden voor datzelfde jaar:

— de bedragen van 276 586 frank bepaald bij artikel 4, § 1, 1^o en 4^o, en van 553 172 frank bepaald bij artikel 7, § 1, 1^o en 4^o, met 138 293 frank verhoogd;

— de bedragen van 221 268 frank bepaald bij artikel 4, § 1, 2^o, en § 2 en van 442 536 frank bepaald bij artikel 7, § 1, 2^o, en § 2 met 110 634 frank verhoogd.

Art. 10

Lorsque, pour une pension de survie ayant pris cours avant le 1^{er} juillet 1982, l'application de l'article 4, 6 ou 7 entraîne soit la suspension de cette pension, soit la réduction de celle-ci à concurrence de plus de 10 p.c., cette pension n'est réduite que de 10 p.c.

Art. 11

Par dérogation aux articles 4, § 1^{er}, 4^o, et 7, § 1^{er}, 4^o, le bénéficiaire d'une pension est autorisé :

1^o à exercer jusqu'à son terme un mandat politique ou un mandat de président ou de membre d'un centre public d'aide sociale, pour autant que ce mandat ait pris cours avant la date de prise de cours de la pension et au plus tard le dernier jour du mois du 65^e anniversaire du mandataire;

2^o à exercer jusqu'à son terme un mandat auprès d'un établissement public, d'une institution d'utilité publique, d'une association de communes ou un mandat d'administrateur ordinaire dans une entreprise publique autonome, pour autant que ce mandat ait pris cours avant la date de prise de cours de la pension et au plus tard le dernier jour du mois du 65^e anniversaire du mandataire. La présente dérogation prend fin au plus tard le dernier jour du mois au cours duquel le titulaire atteint l'âge de 67 ans ou si l'intéressé exerce encore à ce moment un mandat visé au 1^o au plus tard à l'expiration de ce dernier mandat.

Art. 12

§ 1^{er}. Le bénéficiaire d'une pension qui exerce une activité professionnelle visée à l'article 2 ainsi que l'employeur qui occupe un bénéficiaire de pension, sont tenus, chacun séparément, de faire une déclaration de l'exercice de cette activité professionnelle.

Les dispositions de l'alinéa 1^{er} ne sont pas applicables au bénéficiaire d'une pension qui exerce un mandat visé à l'article 11.

§ 2. Le bénéficiaire d'une pension est aussi tenu d'informer par lettre recommandée son employeur de sa situation en matière de pension.

§ 3. La déclaration visée au § 1^{er} doit être faite au moyen d'un formulaire tenu à la disposition du bénéficiaire de la pension et de son employeur par le pouvoir ou l'organisme qui gère le régime de pension auquel est assujéti ce bénéficiaire et conforme au modèle approuvé par le ministre qui a les pensions dans ses attributions. Elle doit être signée, datée et transmise par lettre recommandée à la poste à ce

Art. 10

Indien, voor een vóór 1 juli 1982 ingegaan overlevingspensioen, de toepassing van artikel 4, 6 of 7 hetzij de schorsing van dit pensioen, hetzij de vermindering ervan ten belope van meer dan 10 pct. tot gevolg heeft, wordt dit pensioen slechts verminderd met 10 pct.

Art. 11

In afwijking van de artikelen 4, § 1, 4^o, en 7, § 1, 4^o, mag de pensioengerechtigde :

1^o een politiek mandaat of een mandaat van voorzitter of van lid van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn uitoefenen tot het verstrijkt, voor zover dit mandaat vóór de ingangsdatum van het pensioen en uiterlijk de laatste dag van de maand van de 65ste verjaardag van de mandataris is ingegaan;

2^o een mandaat bij een openbare instelling, een instelling van openbaar nut, een vereniging van gemeenten of een mandaat van gewoon bestuurder bij een autonoom overheidsbedrijf uitoefenen tot het verstrijkt, voor zover dit mandaat vóór de ingangsdatum van het pensioen en uiterlijk de laatste dag van de maand van de 65ste verjaardag van de mandataris is ingegaan. Deze afwijking vervalt uiterlijk de laatste dag van de maand tijdens welke de titularis de leeftijd van 67 jaar bereikt of, indien de belanghebbende op dat ogenblik nog een in 1^o bedoeld mandaat uitoefent, uiterlijk bij het verstrijken van dit laatste mandaat.

Art. 12

§ 1. De pensioengerechtigde die een in artikel 2 bedoelde beroepsactiviteit uitoefent evenals de werkgever die de pensioengerechtigde tewerkstelt, zijn er elk afzonderlijk toe gehouden een verklaring inzake de uitoefening van deze beroepsactiviteit af te leggen.

De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op de pensioengerechtigde die een in artikel 11 bedoeld mandaat uitoefent.

§ 2. De pensioengerechtigde is er tevens toe gehouden zijn werkgever per aangetekend schrijven in kennis te stellen van zijn pensioentoestand.

§ 3. De in § 1 bedoelde verklaring moet gedaan worden op een formulier dat ter beschikking van de pensioengerechtigde en van zijn werkgever wordt gehouden door de macht of de instelling die de pensioenregeling beheert waaraan die gerechtigde onderworpen is en dat overeenstemt met het model goedgekeurd door de Minister die de pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft. Zij moet ondertekend

pouvoir ou à cet organisme. La déclaration remise par le bénéficiaire de la pension à ce pouvoir ou à cet organisme contre accusé de réception, est assimilée à une déclaration transmise par lettre recommandée.

§ 4. La déclaration du bénéficiaire, visée au § 1^{er}, doit être faite avant le début de l'activité. Elle est considérée comme préalable lorsqu'elle est effectuée dans les trente jours suivant le début de l'activité, ou, si l'activité est déjà exercée au moment de la date de prise de cours de la pension, dans les trente jours suivant l'envoi du formulaire visé au § 3 par le pouvoir ou l'organisme qui gère le régime de pension auquel est assujéti ce bénéficiaire.

La lettre visée au § 2 doit être établie dans le même délai.

§ 5. La déclaration de l'employeur visée au § 1^{er} doit être faite, au plus tard, le trentième jour qui suit la date de l'expédition de la lettre recommandée de l'employé visée au § 2.

§ 6. A défaut de déclaration du bénéficiaire visée au § 1^{er}, ou, le cas échéant, de la lettre recommandée visée au § 2, dans le délai fixé, le paiement de la pension en cours est suspendu d'office pendant un mois et en cas de récidive pendant trois mois.

Le bénéficiaire est avisé par le pouvoir ou l'organisme visé au § 3 de cette suspension par lettre recommandée à la poste.

Cette suspension prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la lettre, visée à l'alinéa 2, a été envoyée. Par dérogation aux articles 1^{er}, 1^o, b), 2^o, c), 3^o, b) et 3 de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1992 accordant un pécule de vacances et un pécule complémentaire au pécule de vacances aux pensionnés des services publics, cette suspension est sans incidence sur le droit au pécule de vacances et au pécule complémentaire.

§ 7. A défaut de déclaration visée au § 1^{er} par l'employeur dans le délai fixé, celui-ci est tenu de payer au pouvoir ou à l'organisme visé au § 3 une indemnité forfaitaire dont le montant est égal au quart de la rétribution garantie visée à l'article 3 de l'arrêté royal du 29 juin 1973 accordant une rétribution garantie à certains agents des ministères, et octroyée aux agents qui en matière de sécurité sociale

en gedagtekend bij een ter post aangetekend schrijven worden toegestuurd aan deze macht of aan deze instelling. De door de pensioengerechtigde aan deze macht of aan deze instelling tegen ontvangstbewijs overhandigde verklaring wordt gelijkgesteld met een bij aangetekend schrijven toegestuurde verklaring.

§ 4. De in § 1 bedoelde verklaring door de gerechtigde moet vóór de aanvang van de activiteit geschieden. Zij wordt als voorafgaandelijk beschouwd wanneer zij ingediend wordt binnen de dertig dagen volgend op de aanvang van de activiteit of, indien de activiteit reeds uitgeoefend wordt op de ingangsdatum van het pensioen, binnen de dertig dagen volgend op de verzending van het in § 3 bedoelde formulier door de macht of de instelling die de pensioenregeling beheert waaraan die gerechtigde onderworpen is.

Het in § 2 bedoeld schrijven moet binnen dezelfde termijn geschieden.

§ 5. De in § 1 bedoelde verklaring door de werkgever moet uiterlijk de dertigste dag volgend op de datum van verzending van het in § 2 bedoeld aangetekend schrijven van de werknemer geschieden.

§ 6. Bij gebrek aan de in § 1 bedoelde verklaring door de gerechtigde of, in voorkomend geval, het in § 2 bedoeld aangetekend schrijven, binnen de vastgestelde termijn, wordt de betaling van het lopende pensioen van ambtswege geschorst gedurende één maand en in geval van herhaling gedurende drie maanden.

De gerechtigde wordt van deze schorsing door de in § 3 bedoelde macht of instelling bij een ter post aange tekend schrijven in kennis gesteld.

Deze schorsing gaat in de eerste dag van de maand volgend op deze waarin het in het tweede lid bedoeld schrijven werd verzonden. In afwijking van de artikelen 1, 1^o, b), 2^o, c), 3^o, b) en 3 van het koninklijk besluit van 1 april 1992 houdende toekenning van een vakantiegeld en van een aanvullende toeslag bij het vakantiegeld aan de gepensioneerden van de openbare diensten, heeft deze schorsing geen weerslag op het recht op het vakantiegeld en op de aanvullende toeslag bij het vakantiegeld.

§ 7. Bij gebrek aan de in § 1 bedoelde verklaring door de werkgever binnen de vastgestelde termijn, is deze ertoe gehouden aan de in § 3 bedoelde macht of instelling een forfaitaire vergoeding te betalen waarvan het bedrag gelijk is aan een vierde van de gewaarborgde bezoldiging bedoeld in artikel 3 van het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende toekenning van een gewaarborgde bezoldiging aan sommige

sont soumis uniquement au régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, secteur des soins de santé.

L'indemnité visée à l'alinéa 1^{er} due par l'employeur d'un bénéficiaire d'une pension de retraite ou de survie à charge du Trésor public est affectée au financement des pensions des ayants droit des personnes visées à l'article 59 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions.

CHAPITRE III

Cumul de pensions de retraite ou de survie avec un revenu de remplacement

Art. 13

§ 1^{er}. Si durant une année civile déterminée, la personne qui bénéficie d'une pension de retraite ou de survie perçoit effectivement une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, sa pension est suspendue pour toute cette année.

§ 2. Si durant une année civile déterminée, la personne qui bénéficie d'une pension de survie perçoit effectivement soit une indemnité d'incapacité primaire ou une indemnité d'invalidité, soit une allocation de chômage, accordée en vertu d'une législation belge, ou des avantages de même nature accordés en vertu d'une législation étrangère ou par une institution de droit international public, sa pension est suspendue pour toute cette année.

§ 3. Lorsque l'application du § 2 a pour effet d'entraîner la suspension d'une pension de survie ayant pris cours avant le 1^{er} juillet 1982, cette pension n'est réduite que de 10 p.c.

CHAPITRE IV

Dispositions communes

Art. 14

§ 1^{er}. Pour l'année de prise de cours de la pension, les montants visés aux articles 4, 7 et 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur est égal au nombre de mois entiers compris entre la date de prise de cours de cette pension et le terme de cette année.

personeelsleden van de ministeries, die wordt toegekend aan de personeelsleden die, wat de sociale zekerheid betreft, enkel onderworpen zijn aan de regeling inzake verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, sector geneeskundige verzorging.

De in het eerste lid bedoelde vergoeding die verschuldigd is door de werkgever van een gerechtigde van een rust- of overlevingspensioen ten laste van de Openbare Schatkist, is bestemd voor de financiering van de pensioenen van de rechthebbenden van de personen bedoeld in artikel 59 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen.

HOOFDSTUK III

Cumulatie van rust- of overlevingspensioenen met een vervangingsinkomen

Art. 13

§ 1. Indien de persoon die een rust- of overlevingspensioen geniet, gedurende een bepaald kalenderjaar effectief een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens vermindering van de arbeidsprestaties ontvangt, wordt zijn pensioen voor dat gehele jaar geschorst.

§ 2. Indien de persoon die een overlevingspensioen geniet, gedurende een bepaald kalenderjaar effectief krachtens een Belgische wetgeving hetzij een primaire ongeschiktheidsuitkering of een invaliditeitsuitkering, hetzij een werkloosheidsvergoeding ontvangt, of voordelen geniet van dezelfde aard toegekend krachtens een buitenlandse wetgeving of door een instelling van internationaal publiek recht, wordt zijn pensioen voor dat gehele jaar geschorst.

§ 3. Wanneer de toepassing van § 2 de schorsing tot gevolg heeft van een vóór 1 juli 1982 ingegaan overlevingspensioen, wordt dit pensioen slechts met 10 pct. verminderd.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 14

§ 1. Voor het jaar waarin het pensioen ingaat, worden de in de artikelen 4, 7 en 9 bedoelde bedragen vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal gehele maanden dat begrepen is tussen de ingangsdatum van dit pensioen en het einde van dat jaar.

§ 2. Pour l'application de l'article 13, il n'est pas tenu compte pour l'année de prise de cours de la pension, des revenus de remplacement afférents à la période antérieure à la date de prise de cours de la pension.

Art. 15

Le Ministre qui a les pensions dans ses attributions peut, chaque année, par arrêté délibéré en Conseil de Ministres, adapter les montants prévus par la présente loi.

Art. 16

Si une pension de survie qui doit être suspendue ou réduite en application de la présente loi est composée de plusieurs éléments, la suspension ou la réduction s'applique à chacun de ceux-ci.

Art. 17

Le délai prévu à l'article 59, § 1^{er}, de la loi du 24 décembre 1976 relative aux propositions budgétaires 1976-1977 est porté à 5 ans, lorsque dans le cadre de l'application de la présente loi, il doit être procédé à la récupération de sommes payées indûment suite au fait que le montant des revenus déclarés par le bénéficiaire est inférieur au montant des revenus réellement perçus.

Art. 18

En vue de l'application de la présente loi, le pouvoir ou l'organisme qui gère le régime de pension auquel le bénéficiaire est assujéti peut recueillir auprès de l'Administration des Contributions directes les renseignements nécessaires relatifs aux revenus provenant de l'exercice de l'activité professionnelle ou au revenu de remplacement du bénéficiaire.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Art. 19

En vue de maintenir, en matière de cumul de pensions de retraite ou de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle, l'uniformité des règles prévues dans les différents régimes de pension, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, modifier les règles d'autorisation de cumul prévues par les articles 4, 6, 7, 9, 11, 12 et 14.

§ 2. Voor de toepassing van artikel 13 wordt, voor het jaar waarin het pensioen ingaat, geen rekening gehouden met de vervangingsinkomens die betrekking hebben op de periode vóór de ingangsdatum van het pensioen.

Art. 15

De Minister die de pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft, kan de bij deze wet bepaalde bedragen jaarlijks aanpassen bij een in Ministerraad overlegd besluit.

Art. 16

Indien een overlevingspensioen dat met toepassing van deze wet geschorst of verminderd dient te worden, samengesteld is uit meerdere elementen, is de schorsing of de vermindering op elk daarvan toepasbaar.

Art. 17

De in artikel 59, § 1 van de wet van 24 december 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1976-1977 bedoelde termijn wordt op 5 jaar gebracht indien, in het kader van de toepassing van deze wet, ten onrechte uitbetaalde bedragen dienen te worden teruggevorderd als gevolg van het feit dat het bedrag van de door de gerechtigde aangegeven inkomsten lager ligt dan het werkelijke bedrag van zijn inkomsten.

Art. 18

Voor de toepassing van deze wet mag de macht of de instelling die de pensioenregeling beheert waaraan de gerechtigde onderworpen is, bij de Administratie der Directe Belastingen de vereiste inlichtingen inwinnen betreffende de inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of betreffende het vervangingsinkomen van de gerechtigde.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Art. 19

Teneinde de uniformiteit te behouden van de regels die inzake de cumulatie van rust- of overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit bepaald zijn in de verschillende pensioenregelingen, kan de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, de regels met het oog op de toelating van de cumulatie bepaald door de artikelen 4, 6, 7, 9, 11, 12 en 14 wijzigen.

Art. 20

A la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'article 42, modifié par les lois des 8 août 1980 et 10 février 1981 et par les arrêtés royaux des 20 juin 1990 et 17 octobre 1991, est complété par l'alinéa suivant :

« Pour l'application du présent article, il est le cas échéant tenu compte du montant de la pension tel qu'il résulte de l'application des dispositions de la loi du ... régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement. » ;

2° dans l'article 43*bis*, inséré par l'arrêté royal n° 30 du 30 mars 1982, les mots « de l'article 43 » sont remplacés par les mots « de la loi du ... régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement » ;

3° dans l'article 43*ter*, inséré par la loi du 21 mai 1991, les mots « 42 et 43, § 1^{er}, » sont remplacés par les mots « et 42 ainsi que des dispositions de la loi du... précitée » ;

4° dans l'article 44, modifié par l'arrêté royal n° 30 du 30 mars 1982, les mots « 43, 44*bis* et 44*ter* » sont remplacés par les mots « 44*bis* et 44*ter* ainsi que des dispositions de la loi du... précitée ».

Art. 21

Dans l'article 124 de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses, les mots « ,soit est réduit d'un tiers, soit » sont supprimés.

Art. 22

Sont abrogés :

1° les articles 5 à 11 de la loi du 20 mars 1958 relative au cumul des pensions et des traitements et au régime des pensions de retraite afférentes à des fonctions multiples ;

2° les articles 140 à 143 de la loi du 5 janvier 1976 relative aux propositions budgétaires 1975-1976 ;

3° l'arrêté royal du 25 novembre 1976 fixant les modalités d'exécution de la section 10 de la loi du 5 janvier 1976 relative aux propositions budgétaires 1975-1976 ;

Art. 20

In de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° artikel 42, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1980 en 10 februari 1981 en bij de koninklijke besluiten van 20 juni 1990 en 17 oktober 1991, wordt aangevuld met het volgende lid :

« Voor de toepassing van dit artikel wordt eventueel rekening gehouden met het bedrag van het pensioen dat voortvloeit uit de toepassing van de bepalingen van de wet van ... houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen. » ;

2° in artikel 43*bis*, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 30 van 30 maart 1982, worden de woorden « van artikel 43 » vervangen door de woorden « van de wet van ... houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen » ;

3° in artikel 43*ter*, ingevoegd bij de wet van 21 mei 1991, worden de woorden « , 42 en 43, § 1, » vervangen door de woorden « en 42 evenals van de bepalingen van voormelde wet van ... » ;

4° in artikel 44, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 30 van 30 maart 1982, worden de woorden « 43, 44*bis* en 44*ter* » vervangen door de woorden « 44*bis* en 44*ter* evenals van de bepalingen van voormelde wet van ... ».

Art. 21

In artikel 124 van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen worden de woorden « hetzij verminderd met een derde hetzij » geschrapt.

Art. 22

Worden opgeheven :

1° de artikelen 5 tot 11 van de wet van 20 maart 1958 betreffende de cumulatie van pensioenen en wedden, en de regeling inzake rustpensioenen voor verschillende ambten ;

2° de artikelen 140 tot 143 van de wet van 5 januari 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1975-1976 ;

3° het koninklijk besluit van 25 november 1976 tot vaststelling van de uitvoeringsmodaliteiten van afdeling 10 van de wet van 5 januari 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1975-1976 ;

4° les articles 43, 45 et 46 de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires;

5° l'article 11 de la loi-programme du 2 juillet 1981;

6° l'arrêté royal du 13 avril 1982 portant exécution de l'article 11 de la loi-programme du 2 juillet 1981;

7° l'arrêté royal du 13 avril 1982 portant exécution de l'article 5 de l'arrêté royal n° 30 du 30 mars 1982 modifiant la législation relative aux pensions du secteur public;

8° le chapitre V de l'arrêté royal n° 418 du 16 juillet 1986 modifiant et abrogeant certaines dispositions législatives et réglementaires en matière de pension des agents des services publics.

Art. 23

Les dispositions de la présente loi produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1994 et s'appliquent également aux pensions et cumuls en cours au 31 décembre 1993. Elles s'appliquent aussi aux montants minimums garantis de pension de retraite résultant de l'application de l'article 140, § 3 de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses, sans toutefois pouvoir procurer à l'intéressé un montant minimum de pension supérieur à celui dont il bénéficiait effectivement au 31 décembre 1993.

Bruxelles, le 9 mars 1994.

Pour le Président du Sénat,

H. MOUTON

1^{er} Vice-Président — 1^{ste} Ondervoorzitter

Les Secrétaires,

M. TYBERGHIE-VANDEBUSSCHE.
N. PECRIAUX.

4° de artikelen 43, 45 en 46 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen;

5° artikel 11 van de programmawet van 2 juli 1981;

6° het koninklijk besluit van 13 april 1982 tot uitvoering van artikel 11 van de programmawet van 2 juli 1981;

7° het koninklijk besluit van 13 april 1982 tot uitvoering van artikel 5 van het koninklijk besluit nr. 30 van 30 maart 1982 tot wijziging van de wetgeving betreffende de pensioenen van de overheidssector;

8° hoofdstuk V van het koninklijk besluit nr. 418 van 16 juli 1986 tot wijziging en opheffing van sommige wets- en verordeningsbepalingen inzake pensioen van de personeelsleden van de overheidsdiensten.

Art. 23

De bepalingen van deze wet hebben uitwerking met ingang van 1 januari 1994 en zijn eveneens toepasselijk op de op 31 december 1993 lopende pensioenen en cumulaties. Zij zijn ook toepasselijk op de gewaarborgde minimumbedragen inzake rustpensioenen voortvloeiend uit de toepassing van artikel 140, § 3 van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen, zonder dat zij evenwel aan de betrokkene een hoger minimumpensioenbedrag kunnen opleveren dan datgene dat hij werkelijk op 31 december 1993 genoot.

Brussel, 9 maart 1994.

Voor de Voorzitter van de Senaat,